

學界分區野外定向錦標賽

Joint School Orienteering Championships 2010



港島區
HK Island District

九龍及新界區

日期 Date : 2010-11-14 星期日 2010-11-21 星期日

地點 Venue : 香港仔郊野公園 Aberdeen Country Park

資格 Requirement
香港就讀中學的學校及獨立學校

Kowloon & N. T. Districts

報名費 Entry Fee
每人 \$35 / \$35 per person

賽事資訊 Bulletin no.3



查詢及報名 Enquiry

地址 : 香港銅鑼灣大球場徑1號奧運大樓1014室
Address : Room 1014, Olympic House, 1 Stadium Path, Causeway Bay, Hong Kong

電話 Tel : 2504 8112
傳真 Fax : 2577 5595
網頁 Website : <http://www.oahk.org.hk>

主辦
Organised By



香港野外定向總會
Orienteering Association of Hong Kong

資助
Subvented By



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

一般資料 **General information**

主辦單位 *Organizer*

香港野外定向總會

Orienteering Association of Hong Kong

協辦單位 *Co-organizer*

香港野外定向總會學校定向小組

School Orienteering Group, OAHK

組織 *Organization*

賽事主任	蘇穎敏小姐 (香港野外定向總會學校定向秘書)
Event Director	Ms. So Wing Man (School Orienteering Secretary, OAHK)
地圖測繪	梁智恒先生
Mapper	Mr. Liang Chi Hang
路線設計	鄭文暉先生
Course Setter	Mr. Kwong Man Fai, Timothy
成績處理	劉永傑先生
Result	Mr. Lau Wing Kit

賽事控制員 *Event Controllers*

吳金富先生 (香港野外定向總會)

Mr. Ng Kam Fu (OAHK)

蔡錦達先生

Mr. Choi Kam Kwai

地點 *Venue*

香港仔郊野公園

Aberdeen Country Park

形式 *Type*

越野式 X-country

地圖 *Map*

1:5000，等高線 2 米，ISSOM2007 標準彩色定向地圖，2010 年繪製

1:5000, contour 2m, coloured map with ISSOM2007 standard, drawn in 2010

賽事程序 Programme

賽事於 2010 年 11 月 20 日 (星期六) 舉行。The event will be held on 20 November, 2010 (Saturday).

時間 Time	香港區	HK Island District
0930 – 1500	賽事中心運作	Event Centre opens
1030	出發區開始運作	START zone opens
1046	首批賽員出發 終點區及成績下載區開始運作	First-starters start FINISH & RESULT zones open
1212	出發區停止運作	START zone closed
1342	賽區關閉	Competition area closed
~1430	成績公佈	Result announcement
1500	比賽完畢	End of competition

當日程序如有變動，將於賽事中心公佈。Any changes will be announced at the event centre on the date of competition.

報名狀況 Entry status

九龍區男子組別 Male Classes in Kowloon District

編號	School	MA	MB	MC	MD	總數
M09	九龍華仁書院 Wan Yah College, Kowloon	19	34	21	0	74
M10	中華基督教會協和書院 C. C. C. Heep Who College	2	0	0	0	2
M11	中華基督教會銘基書院 C. C. C. Ming Kei College	3	0	0	0	3
M12	天主教南華中學 Nam Wah Catholic Secondary School	10	8	3	0	21
M13	佛教大雄中學 Buddhist Tai Hung College	0	2	0	0	2
M14	何文田官立中學 Homantin Government Secondary School	3	1	5	0	9
M15	拔萃男書院 Diocesan Boys' School	40	14	2	0	56
M16	長沙灣天主教英文中學 Cheung Sha Wan Catholic Secondary School	10	0	0	0	10
M17	保良局第一張永慶中學 Po Leung Kuk No.1 W.H. Cheung College	1	0	0	0	1

M18	皇仁教育日校	1	0	0	0	1
M19	迦密中學 Carmel Secondary School	0	1	0	0	1
M20	香港培正中學 Pui Ching Middle School	13	16	18	0	47
M21	陳瑞祺(喇沙)書院 Chan Sui Ki (La Salle) College	22	10	0	0	32
M22	勞工子弟中學 Workers' Children Secondary School	4	0	0	0	4
M23	喇沙書院 La Salle College	19	13	10	0	42
M24	聖公會諸聖中學 SKH All Saints' Middle School	9	8	11	0	28
M25	聖芳濟書院 St. Francis Xavier's College	7	16	11	0	34
M26	聖瑪加利男女英文中小學 St. Margaret's Co-educational English Secondary and Primary School	1	0	0	0	1
M27	香港華人基督教聯會真道書院 HKCCCU Logos Academy	0	0	1	1	2
M28	馬頭涌官立小學 Ma Tau Chung Government Primary School	0	0	0	2	2
M29	聖文德天主教小學 St. Bonaventure Catholic Primary School	0	0	0	1	1
		164	123	82	4	373

新界區男子組別 *Male Classes in N.T. District*

編號	School	MA	MB	MC	MD	總數
M30	東華三院甲寅年總理中學 T.W.G.Hs. Kap Yan Directors' College	0	2	0	0	2
M31	保良局朱敬文中學 Po Leung Kuk C W Chu College	2	7	1	0	10
M32	保良局馬錦明中學 Po Leung Kuk Ma Kam Ming College	7	15	19	0	41
M33	南屯門官立中學 South Tuen Mun Government Secondary School	5	9	0	0	14
M34	香港中文大學校友會聯會陳震夏中學 CUHKFAA Chan Chun Ha Secondary School	4	9	5	0	18
M35	香港管理專業協會羅桂祥中學 HKMA K S Lo College	1	3	5	0	9

M36	恒生商學書院 Hang Seng School of Commerce	1	0	0	0	1
M37	港九街坊婦女會孫方中書院 HK & KLN Kaifong Women's Association Sun Fong Chung College	2	12	14	0	28
M38	馬錦明慈善基金馬可賓紀念中學 Stewards Ma Kam Ming Charitable Foundation Ma Ko Pan Memorial College	1	0	0	0	1
M39	聖公會李炳中學 SKH Li Ping Secondary School	0	1	0	0	1
M40	聖公會林護紀念中學 SKH Lam Woo Memorial Secondary School	3	8	5	0	16
M41	東華三院港九電器商聯會小學 T.W.G.Hs. H.K. & KLN. E.A.M.A. Ltd. School	0	0	0	1	1
M42	香港浸信會聯會小學 Hong Konh Baptist Convention Primary School	0	0	0	7	7
M43	浸信會呂明才小學 Baptist Lui Ming Choi Primary School	0	0	0	1	1
M44	馬鞍山靈糧小學 Ma On Shan Ling Liang Primary School	0	0	0	1	1
M45	培基小學 Stewards Pooi Kei Primary School	0	0	0	1	1
M46	曾梅千禧學校 Tsang Mui Millennium School	0	0	0	1	1
		26	66	49	12	153

九龍區女子組別 *Female Classes in Kowloon District*

<u>編號</u>	<u>School</u>	<u>WA</u>	<u>WB</u>	<u>WC</u>	<u>WD</u>	<u>總數</u>
W06	中華基督教會銘基書院 C. C. C. Ming Kei College	3	0	0	0	3
W07	天主教南華中學 Nam Wah Catholic Secondary School	3	4	0	0	7
W08	何文田官立中學 Homantin Government Secondary School	3	2	6	0	11
W09	拔萃女書院 Diocesan Girls' School	21	39	14	0	74
W10	香港培正中學 Pui Ching Middle School	2	8	7	0	17
W11	勞工子弟中學 Workers' Children Secondary School	5	1	0	0	6

W12	聖公會諸聖中學 SKH All Saints' Middle School	7	6	3	0	16
		44	60	30	0	134

新界區女子組別 *Female Classes in N.T. District*

編號	School	WA	WB	WC	WD	總數
W13	仁愛堂陳黃淑芳紀念中學 Yan Oi Tong Wong Suk Fong Memorial Secondary School	1	0	0	0	1
W14	仁濟醫院第二中學 Yan Chai Hospital No.2 Secondary School	1	0	0	0	1
W15	天主教母佑會蕭明中學 DMHC Siu Ming Catholic Secondary School	0	1	0	0	1
W16	妙法寺劉金龍中學 Madam Lau Kam Lung Secondary School of MFBM	3	6	0	0	9
W17	保良局朱敬文中學 Po Leung Kuk C W Chu College	1	3	0	0	4
W18	保良局馬錦明中學 Po Leung Kuk Ma Kam Ming College	10	17	16	0	43
W19	南屯門官立中學 South Tuen Mun Government Secondary School	4	0	0	0	4
W20	香港中文大學校友會聯會陳震夏中學 CUHKFAA Chan Chun Ha Secondary School	3	3	2	0	8
W21	香港管理專業協會羅桂祥中學 HKMA K S Lo College	5	2	0	0	7
W22	港九街坊婦女會孫方中書院 HK & KLN Kaifong Women's Association Sun Fong Chung College	1	2	16	0	19
W23	浸信會呂明才中學 Baptist Lui Ming Choi Secondary School	0	2	0	0	2
W24	聖公會林護紀念中學 SKH Lam Woo Memorial Secondary School	2	3	4	0	9
W25	賽馬會體藝中學 Jockey Club Ti-I College	0	0	1	0	1
W26	五旬節靳茂生小學 Pentecostal Gin Mao Sheng Primary School	0	0	0	1	1
W27	香港浸信會聯會小學 Hong Konh Baptist Convention Primary School	0	0	0	2	2
		31	39	39	3	112

賽事中心 Event Centre

位置 Location

香港仔郊野公園傷健樂園燒烤區 (1-4 號燒烤場) ，座標 KK073637。由 2010 年 11 月 13 日開始，賽事中心範圍 (圖 1) 將不屬於禁區範圍。此例同時適用於 2010 年 11 月 20 日學界分區 (九龍、新界區) 野外定向錦標賽之賽員。Aberdeen Country Park P. H. A. B. Barbeque Area (Site no. 1-4) , KK.073637. Starting from 13 Nov 2010, the event centre (as shown in figure 1) will be excluded from embargoed area. This also applies to competitors of Joint Schools Orienteering Championships (Kowloon & N.T.) which will be held on 20 Nov 2010.



圖 1 香港仔郊野公園最近之巴士站及賽事中心位置圖

Figure 1 Map showing the locations of the nearest bus-stops to Aberdeen Country Park and the event centre.

前往方法 Access to the event centre

賽會不會提供交通安排，各賽員及領隊人員可參考以下方法前往賽事中心。The organizer will not arrange transportation to the event centre. Competitors and leaders may refer to the following access methods.

1. 乘搭巴士路線 7、76、95 或 971 在漁光道海鷗樓對面下車。詳細巴士路線資料可瀏覽以下網頁。
Take bus routes 7, 76, 95 or 971 and get off at the bus-stop on Yue Kwong Road (opposite to Hoi Au Lau). Detail information is available on the following website. <http://www.nwstbus.com.hk/>
2. 乘搭任何交通工具到香港仔市中心，轉乘小巴路線，在漁光道海鷗樓對面下車。詳細路線資料可瀏覽以下網頁。Take any transportation means to Aberdeen centre and then take minibus. Get off at the bus-stop on Yue Kwong Road (opposite to Hoi Au Lau). Detail information is available on the following website. <http://www.amspt.com/>
3. 由巴士站步行往賽事中心，需時約 10 分鐘。Take about 10 minutes walk to event centre from bust-stop.

設施 Facilities

1. 洗手間 Washrooms
2. 大會時間 Official times
3. 電子控制卡測試區 EMIT testing zone
4. 燒烤設備 (先到先得) Barbeques facilities (on first-come-first-serve base)

領取比賽用品程序 Procedures to collect competition equipments

1. 賽事中心設有領取比賽用品的專櫃 (圖 2)。 There will be a counter for collection in the event centre (Figure 2).
2. 每間學校派一名代表 (老師、家長或學生領袖) 事先簽妥借用物品確認文件，於當前往專櫃遞交文件領取。 ONE representative (teacher, parent or student leader) from each school go to the counter to collect equipment with completed and signed confirmation documents.
3. 核對數量，如無問題請派發給出席賽員。 Check the quantity of equipments and distribute them to corresponding competitors.
4. 賽員需核對電子控制卡號碼及其他相關資料，如有錯誤，請立即返回專櫃通知大會，以便更正。 Please check all information on the borrowed electronic control card. If there is any error, please return to the counter and inform the officials.

退回缺席賽員比賽用品程序 Procedures to return competition equipments of competitors ABSENT

1. 賽事中心設有退回缺席賽員比賽用品的專櫃 (圖 2)。 There will be a counter for returning in the event centre (Figure 2).
2. 把需要退回之用品放進原有的包裝內，交回工作人員即可。 Put the equipments in the bag given and return it to the officials.
3. **如沒有需要退回之用品，亦請通知工作人員作記錄。 Even if you do not have any equipment to return, please inform our officials so that they can keep records.**
4. 如未有退回之比賽用品將被視作遺失論，香港野外定向總會將會收取每張遺失的電子控制卡港幣 \$300 作賠償。 Any non-returned equipments will be regarded as loss items. OAHK will charge HKD\$300 for compensation.

***領取及退回電子控制卡專櫃於 1030 (九龍區) 及 1045 (新界區) 停止運作，請於上述時間或以前領取及退回電子控制卡。 Counters for collection and return will be close at 1030 (Kowloon district) and 1045 (N.T. District). Please collect and return e-cards before the above time.**

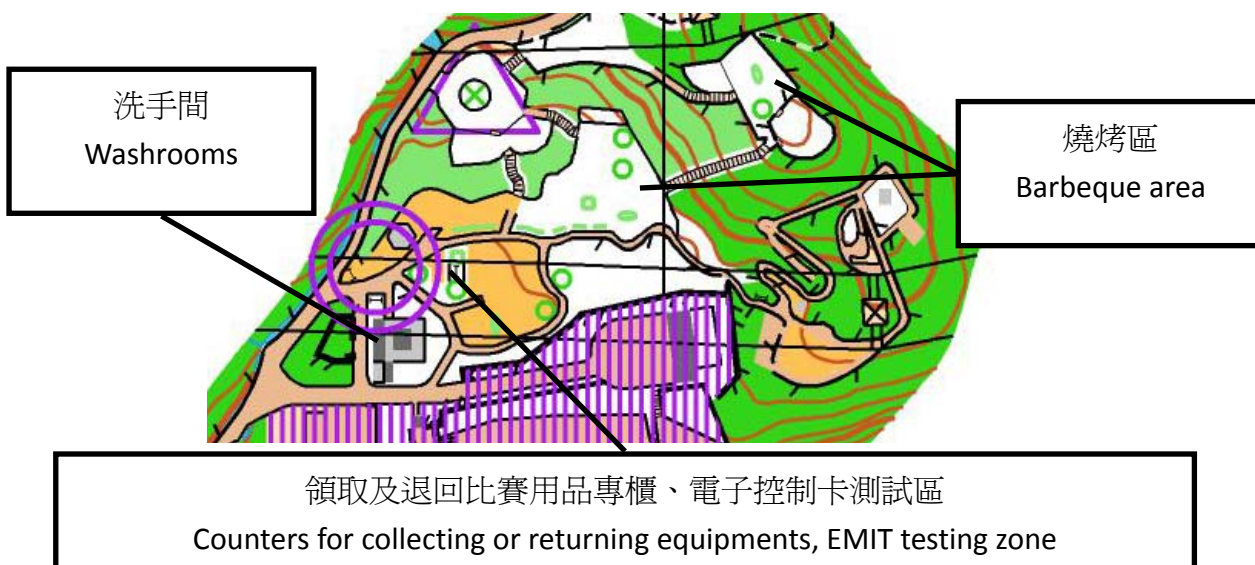


圖 2 賽事中心平面圖
Figure 2 Event centre floor plan

小貼士 Tips

1. 預先填妥附上之確認文件及簽署可縮短領取時間，亦方便了大會運作。Complete and sign the confirmation document attached to the bulletin in advance will shorten the time for collection and smooth the run-down of the event.
2. 賽事中心的設施以先到先得取用，提早到達賽事中心可找到有利的位置。All facilities are occupied on first-come-first-serve base. If you want a desirable place, please arrive at the event centre early.
3. 盡早退回「缺席」賽員的物品，可使大會清楚掌握出席人數。此舉不但減低遺失電子控制卡的風險，亦可以方便工作人員處理成績。Please return equipments of competitors absent as soon as possible. This helps the officials know the attendance. In doing so, you will minimize the risk of losing valuable cards and facilitates the process of result.

大會不設行李寄存服務，請勿攜帶貴重物品。攜來物品如有遺失，大會概不負責。The organizer will not provide storage service for personal belongings and hold no responsibility for any loss of personal property. DO NOT bring along valuables.

起點區 Start zone

位置 Location

設於賽事中心旁 (圖 3) 。 Next to the event centre (Figure 3).



圖 3 起點區平面圖

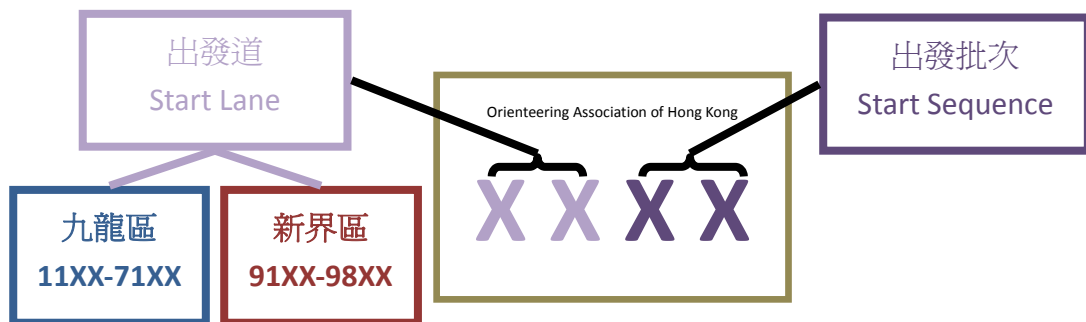
Figure 3 Start zone floor plan

出發程序 Start procedures

1. 賽員請按出發時間前 5 分鐘到達出發區，把電子控制卡放在指定的「清除」控制器上清除舊記錄。Competitors should arrive at the start zone 5 minutes prior to their designated start time. Please also clear all the previous records in the electronic control cards at prescribed point.
2. 賽員必須將號碼布扣於胸前並攜帶指南針及哨子，方可進入出發區。Competitors must have the bibs at chest level and be equipped with a compass and whistle.
3. 通過檢查裝備後，依照工作人員指示順序進入 3 分區、2 分區及 1 分區。After passing checking, enter 3minute, 2-minute and 1-minute zone according to officials' instructions.
4. 1 分區不設閱讀地圖時間，賽員需核對印在地圖背面的資料。若因取錯地圖而引致取消資格，賽會概不負責。In the i-minute zone, competitors are not allowed to read the map. They have to check if the information on the back of the map correct. Be sure to have the right map. The organizer holds no responsibility for any disqualification due to having the wrong map.
5. 當出發訊號響時，賽員方可取圖閱讀及出發。Competitors should read the maps and start running only when the start signal is given.
6. 出發後立即離開出發區，切勿在通道上停留。Leave the start zone immediately. Do not stay.
7. 出發區為燒烤場地及有主要通道。賽員沒有優先使用道路權利，請互相禮讓。The start zone situated in barbeque zone with main corridors. Competitors have no priority using the paths over other tourists. Please give ways.
8. 逾時進行出發程序的賽員將被視作遲到論，請自行到出發區登記並由工作人員安排出發，其所損失的時間將不獲補償。Competitors who show up at the start zone after the designated start time will be regarded as late starters. They should report to official at the start and they should follow officials'

小貼士 Tips

1. 提早數天檢查自己準備了指南針及哨子沒有。大會不設指南針及哨子借用服務。
Please check if you have a compass and whistle several days before the event. The organizer will NOT provide or borrow compass and whistle to competitors.
2. 收到號碼布及電子控制卡後必需親自核對資料及進行系統測試。如在進入出發區時才發現問題，你必需到賽事中心處理妥當後再出發。這樣，你有機會因遲出發而損失時間了。
Upon receiving the bibs and the electronic control cards, please check if the information is correct and put the cards to test. Any problems found must be reported and fixed at the event centre. In such case, you may lose time due to late start.
3. 收到號碼布及電子控制卡後必需小心保管。補領號碼布的費用為每張港幣\$5，但遺失電子控制卡需要賠償每張港幣\$300 及不設補領。為了減少損失，宜小心保管比賽用品。
Please keep properly the bibs and the electronic control cards. HKD\$5@ will be charged for re-issue of bibs and HKD \$300@ for losing cards. Also, no extra cards will be borrowed in such case.
4. 號碼上的 4 位數字顯示了你的出發批次及出發道編號 (如下圖)，你可以觀察別人的號碼知道出發進度，更好地掌握預備比賽的時間。
The 4-digit shown on the bibs tell you start sequence and start lane. You can know the process of start from observing others bibs and have a much better preparation before start.



賽區及地圖資料 Terrain and map information

地形及植被 Terrain and vegetation

以小徑及三合土地為主，可跑性高。但個別小徑較崎嶇，可跑性低。部分地方有燒烤場地及休憩設施。大部分路旁植被為茂密的植物，通行困難。The terrain includes mainly paths and cemented areas with high runnability. One or two paths are rough with low runnability. Several parts of the terrain are facilitated with barbeque area and recreation devices. The vegetations along the paths are dense with very low runnability and visibility.

圖例 Legends

人造物特徵豐富，以下特徵以特殊圖例顯示在地圖上 (表 1)。The terrain is rich in man-made features. The following table shows special legends on the map for them (Table 1).












特徵 Features	特殊圖例 Special Legends	參考圖片 Photos for references
牌坊 Gateway		
告示板 Bulletin Board		
均衡定向柱 Trim-O Pole		
獨樹 Single Tree		---
樹墩 Tree Pier		
軟墊 Cushion		

表 1 人造特徵在地圖上的特殊圖例及參考相片。

Table 1 Man-made features and their corresponding special legends and photos for references.

以下特徵將選擇性地顯示在地圖上 (表 2)。The following feature will be selectively shown on the map (Table 2).





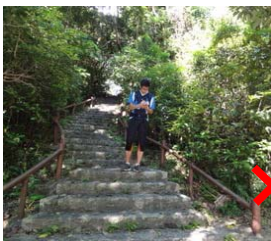
特徵 Feature	圖例 Legend	參考圖片 Photos for references
圍欄 fence	522 圍欄 Passable fence 	   

表 2 於地圖上作選擇性顯示的特徵及其標準

Table 2 Feature that will be selectively shown on the map and the standard of selection

以下特徵在地圖上以禁區表示。The follow feature will be shown as area with forbidden access



特徵 Feature	圖例 Legend	參考圖片 Photos for references
腳底按摩區 Foot massage zone	528.1 禁區 Area with forbidden access 	

表 3 以禁區顯示的特徵

Table 3 Feature shown as forbidden access

建議服裝 *Suggestion on clothing*

定向服裝、長褲。具深坑紋跑鞋或定向釘鞋均可。Orienteering suits preferable with long trousers. Either non-slippery shoes or orienteering shoes with metal studs are suitable for the terrain.

控制點系統 *Punch timing system*

EMIT 電子計時系統。EMIT punch timing system will be in use.

賽程及限時 Courses and time limitations

九龍區

組別 Classes	長度 (米) Length (m)	攀升 (米) Climb (m)	預計勝出時間 (分鐘) Expected winning time (min)	限時 (分鐘) Time limit (m)
MA1/MA2	3200	180	26-29	90
MB1/MB2	3100	140	25-28	90
MC	1800	50	14-16	90
MD	1700	40	17-20	90
WA	2500	110	22-25	90
WB	2300	60	21-23	90
WC	1700	40	15-17	90

由於 MA 及 MB 組別參加者眾多，賽會將 MA 組分拆為 MA1 及 MA2 兩小組、MB 組分拆為 MB1 及 MB2 兩小組。MA 及 MB 賽員會被電腦隨機安排在其中一小組出發，出發時間亦由電腦隨機安排。兩小組的成績將合拚計算。As there are many runners in MA and MB, the courses for MA will be split into MA1 and MA2 and MB will be split into MB1 and MB2. Competitors in MA and MB will be randomly allocated in either one of the split course respectively and the start time is also randomly assigned to competitors. Result of the split courses will be combined.

MA 及 MB 組別將設有「風車」系統 (圖 4)。賽程中，賽員需到訪一個「中心控制點」並拍卡記錄。之後，賽員需順次序到訪每個「風車葉」上的控制點。每完成一個「風車葉」，賽員都會再次到訪「中心控制點」。此時，賽員必需拍卡證明曾依次序到訪方可開始下一個「風車葉」，直至完成整個「風車」為止。換言之，賽員將會到訪「中心控制點」若干次，每次到訪，必需拍卡。如有漏打或不能證明依次序到訪整個「風車」系統者，均視作「取消資格(DISQ)」。For MA and MB, there will be a windmill-looping system (figure 4). Competitors have to visit a “central common point” and punch the control. Afterwards, competitors have to visit the loops in sequence. After finishing a loop, competitors will visit the “central common point” again. At this moment, competitors should punch again so as to provide evidence for the visit in sequence before starting the next loop. In other words, competitors will have to visit the “central common point” several times in the system and have to punch the control on every visit. Competitors who miss the punching or fail to provide evidence that they have visit the whole “windmill” system in sequence will be regarded as disqualified (DISQ).

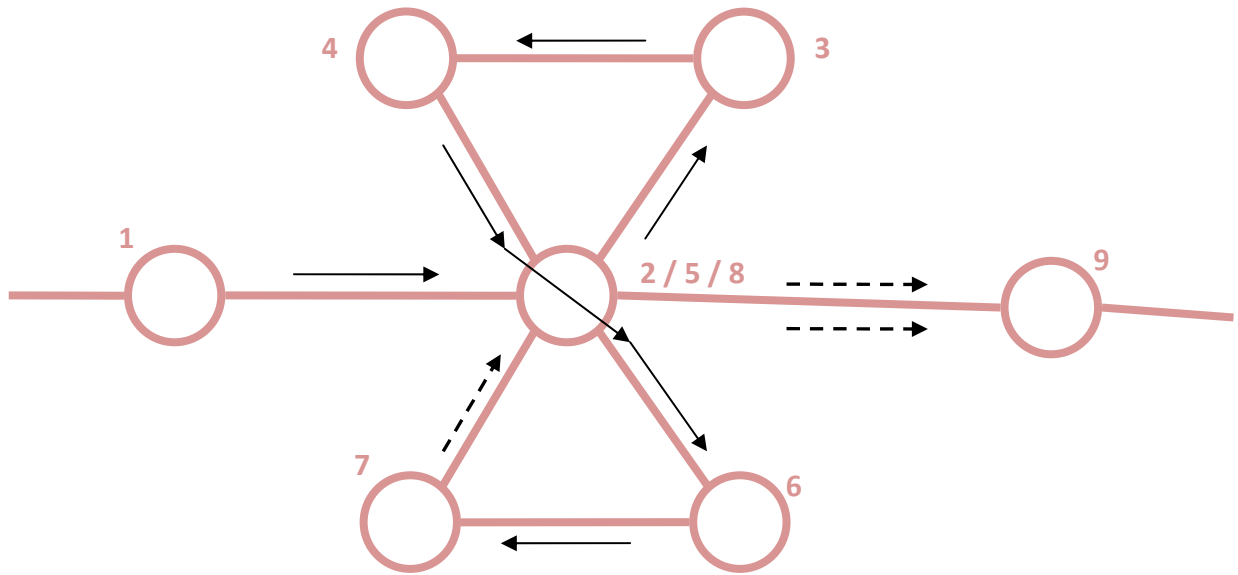


圖 4 「風車」系統示意圖。以上圖為例，控制點 2、5 及 8 是中心點，賽員共到訪 3 次。

Figure 4 An illustration of windmill-looping system. For example in figure 4, the central common point is numbered as 2, 5 and 8. Competitors have to visit the point 3 times.

新界區

組別 Classes	長度 (米) Length (m)	攀升 (米) Climb (m)	預計勝出時間 (分鐘) Expected winning time (min)	限時 (分鐘) Time limit (m)
MA	3100	170	25-28	90
MB	2800	120	22-25	90
MC	1700	50	13-15	90
MD	1700	40	17-20	90
WA	2500	110	22-25	90
WB	2100	60	19-21	90
WC	1700	40	15-17	90
WD	1700	40	17-20	90

MA 組別設有「循環」系統 (圖 5)。賽程中，賽員需到訪某些控制點多於一次，每次到訪，必需拍卡。如有漏打或不能證明依次序到訪整個「循環」系統者，均視作「取消資格(DISQ)」。For MA, there will be a circulatory-looping system (figure 5). Competitors have to visit several controls for more than 1 time and have to punch the control on every visit. Competitors who miss the punching or fail to provide evidence that they have visit the whole “circulatory-looping” system in sequence will be regarded as disqualified (DISQ).

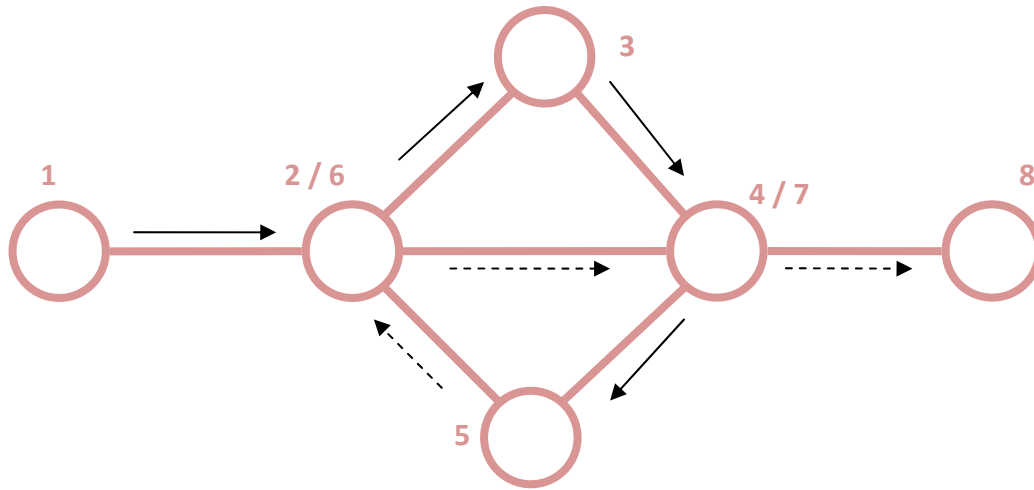


圖 5 「循環」系統示意圖。以上圖為例，賽員需到訪控制點 2 / 6 及 4 / 7 各兩次。
 Figure 5 An illustration of circulatory-looping system. For example in figure 5, competitors have to visit points 2 / 6 and 4 / 7 each twice.

終點區 Finish zone

位置 Location

設於賽事中心旁 (圖 6)。所有出發賽員，無論完成賽事與否，抑或遺失電子控制卡，均需於 1342 前向終點報到。Next to the event centre (figure 6). All started competitors must report to the finish before 1342, regardless completed or not and loss of electronic control cards.

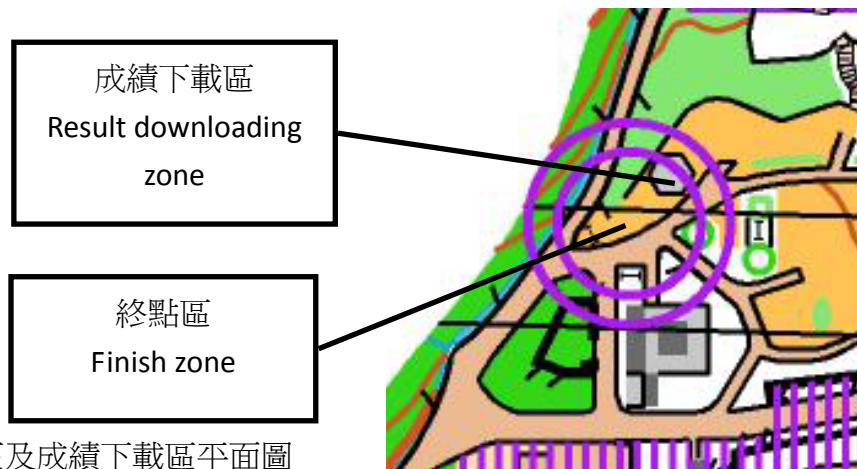


圖 6 終點區及成績下載區平面圖
 Figure 6 Finish zone and result downloading zone floor plan

終點程序 Finish Procedures

1. 進入終點區範圍時，必需從指定之入口進入並在終點控制器前依次排隊打卡，比賽時間從該刻起完結。攀越圍欄或從非指定之入口進入終點區範圍及打卡者，可被取消資格。Competitors must follow the designated entrance to enter the finish zone. Please line up and punch one by one at the finish. Otherwise, the competitors may be disqualified. Competition time ends upon punching the finish unit.
2. 在比賽途中，若有賽員進入終點跑道區內，無論該賽員完成賽事與否，即當該賽員已完成比賽論，要即時進行終點程序，不能繼續作賽或在終點跑道區內停留。Once passing the finish, the competitors will be regards as completion of the race and are not allowed to continue the race.

3. 賽員越過終點線時，會以錄像形式進行記錄，只有 EMIT 系統失效時才參考記錄。Video taking will be served as a backup measure in case of mal-functioning of EMIT timing system.
4. 所有回到終點的賽員必須交回比賽地圖。任何越過終點線而未能交出比賽地圖的賽員，將被取消資格，大會保留進一步追究權利。**All competitors reported to the finish must return competition maps to officials. Any competitors fail to return competition maps. Further actions may be taken by the organizer in this case.**
5. 為賽員之安全，不論完成賽程與否，所有賽員必須於 1342 前向終點報到，否則當失蹤論。**All competitors must report to the finish before 1342 after start.**

小貼士 Tip

1. 各位老師、家長及同學可在終點附近為參加者打氣！*May teachers, parents and schoolmates cheer up the competitors around the finish zone!*

成績下載區 Result downloading zone

位置 Location

終點區旁、賽事中心內 (圖 6)。Next to the finish, within the event centre (figure 6).

下載程序 Procedures for downloading result

1. 越過終點線後立即前往成績下載區、歸還電子控制卡及下載成績。After crossing the finish line, the competitors must proceed to result downloading zone to load the record in the electronic control card and return it.
2. 請自行保管電子控制卡的備份標籤，以便有需要時核對。Competitors have to keep their backup label to the officials for result checking if necessary.
3. 如未有歸還電子控制卡將被視作遺失論，香港野外定向總會將會收取每張遺失的電子控制卡港幣 \$300 作賠償。If the competitors fail to return the electronic control cards, the cards will be regarded as loss items. OAHK will charge the corresponding competitors HKD\$300 for compensation.
4. 如電子控制卡有任何損毀，賽員需向香港野外定向總會賠償港幣\$300。If the electronic control cards are found damaged, the corresponding competitors must pay HKD\$300 to OAHK for compensation.

小貼士 Tip

1. 工作人員會利用已下載成績人數作為計算完成人數的其中一種數據來源。已返回終點但沒有下載成績的賽員除了比賽成績無效外，亦有機被視為「失蹤」賽員。這樣不但加重了工作人員的工作量，亦使大會遲遲未能公佈最後比賽成績。為己為人，請返回終點及下載成績。*The officials will regard the number of competitors downloaded card memory as one of the ways to count the number of competitors reported to the finish. Competitors passed the finish line without loading the result will be regarded as "lost". This will burden officials' workload and the final result cannot be released. Therefore, please report to the finish and download card memory.*

分值及發獎條件 Scoring system and prizes-giving criteria

分值表 Table of score

在每組排列以下名次的學生可為所屬學校取得相對分值。

Schools with students in the following rank will be given a score in corresponding class.

名次 Rank	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
分值 Score	100	80	66	60	55	50	46	42	39	36
名次 Rank	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
分值 Score	34	32	30	28	26	25	24	23	22	21
名次 Rank	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
分值 Score	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11
名次 Rank	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
分值 Score	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1

排名 41 名或以後的學生不會為所屬學校取得分值。

Students who rank beyond 40 score no point.

個人獎項 Individual prizes

組別 Classes	排名 Rank	獎項 Prizes
男子 Male (A-D)	1-3	獎牌及證書 Medal & Certificate
女子 Female (A-D)	4-6	證書 Certificate

團體獎項 (中學組) Team ranking by class (Secondary Schools)

在同一組別中有兩名或以上學生出發的學校可排名團體獎項。分值以同組所有學生得分的總和計算。

Schools with 2 or more students started in the same class are eligible to rank in team ranking by class.

The score for schools in each class is the summation of students' scores.

組別 Classes	排名 Rank	獎項 Prizes
男子 Male (A-C) 女子 Female (A-C)	1-3	獎杯 trophy

總團體獎項 (小學及中學) Team Overall ranking (Primary and Secondary Schools)

在男子或女子組別中，有兩名或以上學生出發的學校可排名團體總獎項。分值以所有男子或女子學生得分的總和計算。

Schools with 2 or more students started in the male or female classes are eligible to rank in team overall ranking. The score for schools in male or female classes is the summation of students' scores.

獎項名稱 Prize title	計算組別 Classes counted	排名 Rank	獎項 Prizes
男子總團體 (中學組) Male Overall Prize (Secondary School)	MA MB MC	1-3	獎杯 trophy
女子總團體 (中學組) Female Overall Prize (Secondary School)	WA WB WC	1-3	獎杯 trophy
男子總團體 (小學組) Male Overall Prize (Primary School)	MD	1-3	獎杯 trophy
女子總團體 (小學組) Female Overall Prize (Primary School)	WD	1-3	獎杯 trophy

賽例 Competition rules

本賽事採用香港野外定向總會賽事則例 (2010 年 8 月)。重點如下：

OAHK Orienteering Competition By-law (August 2010) applies to the competitions. The following lists some main point in brief.

舊圖 Old maps

如非得到賽事主任批准，不得在賽事當日於賽事範圍持有或使用舊圖。

Possession or use of any orienteering or other maps of the competition area are prohibited during the competition day at the race site unless officially permitted.

天氣 Weather

1. 賽事當日上午六時 (06:00)，如有雷暴、任何暴雨警告、三號或以上風球，當日賽事將會取消。其後安排，將於香港野外定向總會網頁內公佈。If a thunderstorm signal, any rainstorm warning or the No.3 (or above) tropical cyclone warning signal is in effect at 0600 on the competition day, the event will be postponed. Further arrangement will be announced on the OAHK website.
2. 若在比賽進行期間，天文台發出
 - 1) 雷暴警告
 - 2) 懸掛 3 號風球或以上
 - 3) 任何暴雨警告

賽事會即時終止，不再重賽。賽員須立即返回終點報到。

If a thunderstorm signal, any rainstorm warning or the No.3 (or above) tropical cyclone warning signal is in effect during competition, the competition will be terminated and will not re-arranged. All competitors must report to the finish.

其他 Others

3. 嚴禁代跑，如被發現，雙方賽員均會被取消全年度所有香港野外定向總會主辦之賽事的成績。
Swapping competitors without permission was prohibited. Results of both parties in OAHK events for the whole season would be cancelled in case if finding.
4. 除賽會提供之地圖及以上提及之裝備外，不得使用任何技術性輔助器材。Despite of the map provided and the above-mentioned equipment, no other navigation aids can be used in the race.
5. 賽員不得移動控制點或其他賽會設施。如有損毀賽會任何設施，須按價賠償。Competitors are not allowed to interfere or remove any control points facilities. Competitors will be charged for any damage done.
6. 賽員須服從賽會工作人員指示，違反比賽規則將被取消參賽資格，或成績被視作無效。Competitors should comply with the officials' instructions or they will risk disqualification.
7. 請遵守一般郊區守則，愛護郊區，保存大自然美景。Competitors should follow the rule of the country park and keep the country park area clean.
8. 請尊重其他郊遊人士的權利，賽會及賽員均沒有郊區優先使用權。Competitors should respect the rights of other competitors or tourists. No one will have priority in road access.
9. 本『賽事規則』若有修訂，將於比賽當日公佈。Any amendments about the competition rule will be posted on the date.
10. 賽員如在比賽中途遇上緊急事件需要求助，請留在原地並採用國際求助訊號，等候工作人員前來求援（國際求助訊號指哨子連吹 6 響，相隔 1 分鐘重覆再吹。If any emergency happens during the competition, please stay on the spot and send out international SOS signal, and wait for assistance. (OS signal: blowing whistle 6 times consecutively at 1 minute interval).
11. 本會建議賽員使用防蚊用品預防登革熱症。The use of mosquito repellent is recommended to prevent dengue fever.
12. 切勿飲用山水。Do not drink untreated water.
13. 大會保留最終決定權利。All matters and disputes will be subjected to the final decision of the organizer.

頒獎禮 Prize presentation

所有獎項將於 2011 年 2 月 19 日頒獎禮頒發，地點待定。

All prizes will be given out at prize-giving ceremony on 19 Feb 2011. The venue will be announced later.

後續賽事 Beyond the JSOC

分區每組前 20 名學生可報名參加 2010 全港青少年野外定向錦標賽。比賽詳情容後公佈。

All runners rank top 20 in each class and each district are qualified to make entry to corresponding class in 2010 Youth Orienteering Championships. Detail will be announced later.

學界分區野外定向錦標賽 2010 -- 借用電子控制卡 確認文件

Joint School Orienteering Championships 2010 -- Confirmation document for borrow Electronic Control Cards (E-Cards)

編號 Code :

步驟 STEP 1 :

領取人姓名 :

Name of Collector: _____

即日聯絡電話號碼 :

Today's contact no.: _____

領取人簽署 :

Signature: _____

工作人員確認簽署 :

Signature by official: _____

領取數量 :

No. of e-cards collected:

(由工作人員填寫 completed by official)

步驟 STEP 2 :

退回人姓名 :

Name of returner: _____

工作人員確認簽署 :

Signature by official: _____

退回數量 :

No. of e-cards returned:

(由工作人員填寫 completed by official)

借出數量 :

No. of e-cards borrowed:

(由工作人員填寫 completed by official)